



**תחיה גורפונג:**

**„לתרגם ספרים לעברית ולשלוח לישראלים בחו"ל!"**

בימים אלה ראה אור גליון מס' 1 של מדריך הספר הטוב, ספרים, המיועד להפצה בחו"ל, ומטרתו לגרום לישראלים הגרים בחו"ל לקנות ספרים היוצאים לאור בארץ. נמשתי עם עורכת-המישנה של הריבעון, תחיה גורפונג, ושאלתי אותה לאיזה חו"ל הם מכוונים.

המטרה היא כל החו"לים שבהם יושבים ישראלים. כרגע מופץ המדריך בארצות-הברית ובמערב-אירופה, אבל המטרה היא להגיע גם לארצות אחרות, כמו בדרום-אמריקה, ששם הצמא לספר העברי הוא גדול מאוד.

● **עשיתם איזה מחקר בנוגע לסיכויים למכור בחו"ל ספרים תוצרת-הארץ?**

הנציגים שלנו בניו-יורק ובלונדון בדקו, והסתבר שיש דרישה, אבל בלי הכיבוד הספציפי הזה, כל ישראלי שגר תקופה מסוימת בחו"ל יודע שספר מהארץ הוא משאת-נפש ממש.

● **האם אתם מדווחים במדריך שלכם על כל ספר המופיע בארץ?**

קשה מאוד לדווח על כל הספרים המופיעים בארץ — 4,500 בשנה. מתוך 600 ספרים שעברו מתחת לידנו ולעינינו, בחרנו הפעם, למשל, 143 ספרים, שנראו לנו טובים, כל אחד בתחומו.

● **איזה תחומים?**  
כמעט הכל. מחקר ועיון, יהדות ומסורת, סיפורת מקורית ומתורגמת, שירה, סיפורת-ילדים, אמנות, ואפילו סיפרי-בישול. אמרת סיפורת מתורגמת, מדוע לתרגם לעברית ספר זר ואחר-כך לשלוח אותו לחו"ל בשהוא מתורגם?

אנחנו יוצאים מתוך הנחה שלא כל הישראלים הגרים בחו"ל מסוגלים לקרוא בשפות זרות.

● **זה עסק מיסחרי גרידא?**  
אני מניחה שזוהי יותר מעסק מיסחרי, כל הנוגעים בדבר ירוויחו. מועדון הספר העברי, הוצאות-הספרים בארץ והישראלים הגרים בחו"ל, שמירת הקשר עם הישראלים שלא גרים כאן חשובה לכולם.

● **כמה יעלה לישראלי בחו"ל ספר העולה בארץ, למשל 10 דולר?**

ספר העולה 10 דולר יעלה לחבר המועדון בחו"ל, כולל הוצאות המישלוח בים, שיבעה דולר, ואם הוא ירצה לקבל את הספר במישלוח-ביק — תישעה דולר.



**אייבי נתן:**

**„רציתי להצביע עבור ר"ץ, ד"ש והמערך!"**

את אייבי נתן מגשתי השבוע לפני נסיעתו המי-יודע-כמה לאתיופיה. בין שאר הדברים דיברנו גם על הבחירות בהסתדרות, ואייבי ניסה לברר אצלי איפה מצביעים בדיוק. שאלתי אותו אם הוא חבר-הסתדרות.

אני לא יודע. לא כולם חברי-הסתדרות?

● **לא כולם. יש לך סינקס ארום?**

לא.  
● **אז אתה לא חבר-הסתדרות.**

אבל אני חבר קופת-חולים.

● **איזה מהי?**  
קופת-חולים מכבי.

● **„מכבי" זה לא הסתדרות.**

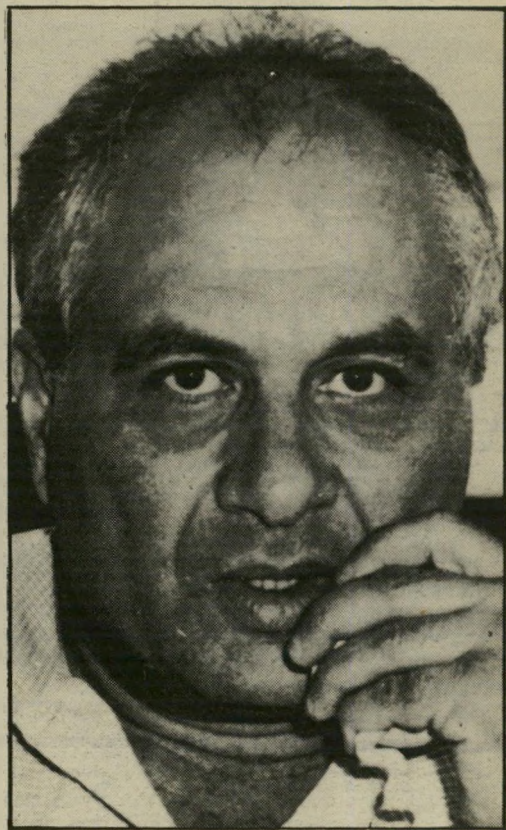
אז אני לא אוכל להצביע בבחירות להסתדרות?

לא.

● **חבל נורא.**

● **עבור מי רצית להצביע?**

עבור ר"ץ, ד"ש והמערך.



**משה הורוביץ:**

**„בעלי-העסקים הישרים יחזרו הנה רק בחגים!"**

משה הורוביץ, מנהל חברות העוסקות בסחר בינלאומי, הגיש עתירה לבג"ץ נגד שר-האוצר, נגד שר-המיסחר והתעשייה, נגד המפקח על המחירים ונגד ועדת-המנכ"לים לעסקת-החבילה. הוא דורש מהם לאפשר העלאת מחירים וביטול עיסקת-החבילה. על מה הוא מתעצבן כל-כך, שאלתי אותו.

כל העסק של עיסקות-החבילה הוא אסון גדול לארץ. הנזקים שעיסקות-החבילה גורמות לכלכלה הישראלית ישפיעו עלינו עוד הרבה אחרי שנשכח בכלל שהיה דבר כזה, כמו עיסקות-החבילה.

הן טובות רק עבור פוליטיקאים, הרוצים לשבת עוד קצת על גב סוסתו של שלום עליכם, זו שכאשר כמעט התרגלה לא לאכול — מתה.

אבל מה שמרגיז אותי יותר מכל זה שהכירפוקים מהעניין הם היצרנים והיבואנים, המתעקשים להישאר ישרים ולא לעבור על החוק. לאלה יש רק שתי אפשרויות: להפסיד או להפסיד. האחרים מעלים מחירים.

● **כוי, למשל?**

כל ענף הבשר, כאיש אחר, העלה מחירים. כענף הרהיטים לא קיימת עיסקת-חבילה, ויש עוד הרבה ענפים. ואת חושבת שעושים להם משהו?

● **אז למה גם אתה לא מעלה מחירים, אם לא עושים כולם לאותם המעלים?**

כי אני פרייער. תחשבי כמה זה נורא שמדינה מכריחה את האזרחים לא לשמור על החוק, בעצם, מחנכת אותם לרמות את השילטונות.

הטובים ביותר והישרים ביותר התחילו להעביר את עיסקיהם לחו"ל, ואחר-כך גם יעבירו את בתיהם לחו"ל. הם יחזרו ארצה רק לחגים.

● **הרי לישיבת-המיסחר היתה שותפה לחתימה על עיסקות-החבילה. למה הסכמתם?**

כישבת הוועד היה רוב נגד ההצטרפות, אבל הנציגים בכל זאת הצטרפו.

● **אז למה לא פיטרתם אותם?**

בבחירות, בעוד חודשיים, זה בדיוק מה שנעשה.